



Sch mit punkt

EDITORIAL

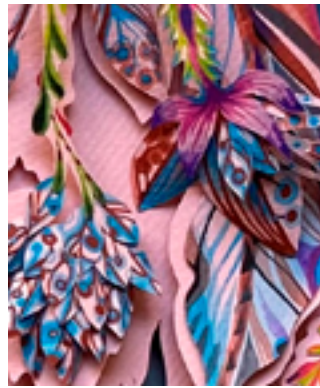
Schattenbilder: Hans Witzig
und der Scherenschnitt
Silhouettes: Hans Witzig
et le découpage

Die Sammlung ist umgezogen!
La collection a déménagé !

Rückblick auf 10 Schweizerische
Scherenschnitt-Ausstellungen
Rétrospective de 10 expositions
suisse de papiers découpés

PORTRAIT

Araís Drake Jorge-Vergara



Editorial

Chère lectrice, cher lecteur, Le rideau est maintenant tombé sur la 10e exposition suisse de papiers découpés. Ce fut une belle exposition, appréciée par un nombreux public. Après Lucerne, à Château-d'Œx, des journalistes ont prêté leur plume ou leur voix pour faire connaître le monde du découpage contemporain : radio, télévision, journaux, on pouvait palper l'intérêt et l'étonnement devant tant de diversité. Il faut dire qu'en décembre dernier, le Musée du Pays-d'Enhaut agrandi a été inauguré dans ses nouveaux atours, prenant par la même occasion une envergure nationale en devenant Centre suisse du papier découpé. Une scène et une visibilité accrue ont ainsi été offertes à l'art du papier découpé.

Initié il y a quelques années par Felicitas Oehler, alors présidente de l'Association suisse du papier découpé, et Jean-Frédéric Henchoz, conservateur du musée, le projet a abouti. Depuis janvier 2023, la collection de l'association est archivée à Château-d'Œx. L'association en reste propriétaire et pourra continuer de l'enrichir au fil des ans. Une convention, signée en 2020 entre l'associa-

tion et le musée, régit ce prêt longue durée. A l'avenir, vous pourrez admirer les œuvres de notre collection lors d'expositions temporaires. Au musée, un écran tactile vous permet de les visualiser en tout temps, au gré de vos envies. Merci à celles et ceux qui ont rendu tout cela possible, Felicitas Oehler, Regina Martin, Hans-Jürgen Glatz, Yvonne Wespi et Jean-Frédéric Henchoz, entre autres.

Le découpage, c'est l'ADN de notre association. La présente revue vous propose ainsi une rétrospective des dix expositions qu'elle a organisées. Et ce afin de prendre conscience d'une tradition en constante évolution.

Bonne lecture !

Monique Buri, présidente

Liebe Leserin, lieber Leser Der Vorhang der 10. Schweizerischen Scherenschnitt-Ausstellung ist gefallen. Es war eine schöne Ausstellung, die von vielen Interessierten besucht wurde. Nach Luzern haben die Journalisten auch in Château-d'Œx ihren Stift bzw. ihre Stimme erhoben, um über die Welt des zeitgenössischen Scherenschnitts zu berichten: Radio, Fernsehen, Zeitungen – man konnte das Interesse für und das Staunen über so viel künstlerische Vielfalt förmlich spüren. Zu erwähnen ist, dass im vergangenen Dezember das erweiterte Museum des Pays-d'Enhaut in seinem neuen Gewand eingeweiht wurde und gleichzeitig eine neue, nationale Bedeutung erhalten hat: als Schweizer Scherenschnitt-Zentrum. Dadurch wurde der Scherenschnittkunst eine grössere Bühne und Sichtbarkeit geschenkt.

Das vor einigen Jahren von Felicitas Oehler, der damaligen Präsidentin des Vereins Scherenschnitt Schweiz, und Jean-Frédéric Henchoz, dem Konservator des Museums, initiierte Projekt ist nun erfolgreich abgeschlossen. Seit Januar 2023 ist die Sammlung

des Vereins in Château-d'Œx untergebracht. Dieser bleibt Eigentümer und kann sie im Laufe der Jahre mit neuen Werken bereichern. Eine 2020 zwischen dem Verein und dem Museum unterzeichnete Vereinbarung regelt diese Dauerleihgabe. In Zukunft können Sie die Werke aus unserer Sammlung in verschiedenen Sonderausstellungen bewundern. Und im Museum können Sie sie jederzeit auf einem Touchscreen aufrufen. Wir danken allen, die dies möglich gemacht haben, unter anderen Felicitas Oehler, Regina Martin, Hans-Jürgen Glatz, Yvonne Wespi und Jean-Frédéric Henchoz.

Der Scherenschnitt ist die DNA unseres Vereins. Die vorliegende Zeitschrift bietet Ihnen einen Rückblick auf die zehn Ausstellungen, die der Verein bisher organisiert hat. Damit soll mehr Bewusstsein geschaffen werden für eine Tradition im ständigen Wandel. Viel Spass bei der Lektüre!

Monique Buri, Präsidentin



Blankenburg: Restaurant-Galerie Hüsy
Die «Züglete» der wertvollen Scherenschnitte.
Le «remuage» des précieux découpages.



Château-d'Œx: Corinne Karnstädt, Jean-Frédéric Henchoz,
Pierre Mottier, Hans-Jürgen Glatz

Fotos: © 24heures / Marie-Lou Dumauthioz

Merci à «24heures» d'avoir mis gracieusement les photos à disposition. Vielen Dank an «24 heures» für das Copyright.

La collection a déménagé !

Lundi 23 janvier 2023, à Blankenburg au Restaurant-Galerie Hüsy, l'heure est au travail. Hans-Jürgen Glatz, qui a préparé le déménagement des archives avec soin, est aux commandes. Collectionneur passionné et membre du comité de l'Association suisse du papier découpé, en 2010, il a accueilli et classé une collection alors éparpillée. Maintenant, l'heure a sonné. La précieuse collection, qui a grandi au gré de donations et d'achats d'œuvres de membres de l'association, prend le chemin du Pays-d'Enhaut : le projet ébauché en 2014, le Centre suisse du papier découpé, a ouvert ses portes !

Délicatement, les grands tableaux sont emballés dans des nappes et les lourdes caisses trouvent place dans deux bus. Avec l'aide de Pierre Mottier et de Corinne Karnstädt, quelques deux heures plus tard, les archives de l'association arrivent au Musée du Pays-d'Enhaut à Château-d'Œx, où attend Jean-Frédéric Henchoz. Débarquées avec grand soin, elles sont acheminées vers leur futur lieu de résidence. Solennellement, le contrat de dépôt scellant leur prêt est ensuite signé.

Monique Buri

Die Sammlung ist umgezogen!

Es ist Montag, der 23. Januar 2023, wir befinden uns in Blankenburg im Restaurant-Galerie Hüsy, wo es geschäftig zugeht. Hans-Jürgen Glatz, der den Umzug der Bestände sorgfältig vorbereitet hat, übernimmt die Führung. Als leidenschaftlicher Sammler und Vorstandsmitglied von Scherenschnitt Schweiz hat er 2010 die ehemals verstreute Sammlung aufgenommen und geordnet. Und nun ist es soweit. Die wertvolle Sammlung, die durch Schenkungen und den Ankauf von Werken von Vereinsmitgliedern stetig angewachsen ist, macht sich auf den Weg ins Pays-d'Enhaut: Das Schweizer Scherenschnitt-Zentrum, dessen Planung 2014 begann, hat seine Türen geöffnet!

Die behutsam in Tischdecken eingepackten grossen Bilder und die schweren Kisten werden in zwei Busse verladen. Mit Hilfe von Pierre Mottier und Corinne Karnstädt erreichen sie zwei Stunden später das Musée des Pays-d'Enhaut, wo Jean-Frédéric Henchoz bereits wartet. Mit Sorgfalt werden sie ausgeladen und an ihren neuen Standort gebracht. Daraufhin wird feierlich der Vertrag unterzeichnet, der die Dauerleihgabe besiegelt.

Monique Buri

Grosszügige Schenkung von Raphaela und Daniel Seeberger

Raphaela Seeberger hat in einem Brief an unsere Präsidentin Monique Buri angekündigt, dass sie ihre Scherenschnitt-Sammlung dem Verein Scherenschnitt Schweiz vermachen möchte, einen Teil davon im Legat bei ihrem Ableben.

Am 9. Januar 2023 besuchte ich Raphaela und Daniel in Grellingen BS, um mir die Sammlung anzuschauen. Ich war überrascht, was für eine Vielfalt an eigenen Scherenschnitten Raphaela besitzt. Wer ihre Scherenschnitte kennt, weiss, was für ein grosser Aufwand dahinter steckt.

Ich habe 13 Werke ausgesucht und inventarisiert. Sie haben bereits einen Platz im neuen Archiv in Château-d'Œx gefunden. Ein Bild der Schenkung stammt von Esther Zoller, der «Basler Alpaufzug» (ein ähnlicher Schnitt wie auf S. 9). 14 weitere Scherenschnitte sind im Legat festgeschrieben, die später den Weg nach Château-d'Œx finden werden. *Wir werden in der Herbstausgabe einige dieser Scherenschnitte abbilden.*

Herzlichen Dank an Raphaela und Daniel.

Hans-Jürgen Glatz

Généreuse donation de Raphaela et Daniel Seeberger

Dans un courrier, Raphaela Seeberger a annoncé à notre présidente, Monique Buri, qu'elle désirait léguer sa collection de découpages à l'Association suisse du papier découpé, dont une partie en legs à son décès.

Le 9 janvier 2023, j'ai rendu visite à Raphaela et Daniel à Grellingen (BS), afin de jeter un œil à cette collection. J'ai été surpris par la diversité des découpages qu'a faits et possède Raphaela. Tous ceux qui connaissent les découpages de Raphaela savent tout ce que cela implique.

J'ai sélectionné et inventorié treize œuvres. Elles ont déjà trouvé leur place dans les nouvelles archives à Château-d'Œx. Un tableau de la donation est l'œuvre d'Esther Zoller la *Montée à l'alpage bâloise 3* (ressemblant au tableau de la p. 9). Dans le legs sont d'ores et déjà stipulés quatorze autres découpages qui prendront plus tard le chemin de Château-d'Œx. *Nous reproduirons quelques-uns de ces découpages dans notre édition automnale.*

Merci de tout cœur à Raphaela et Daniel.

Hans-Jürgen Glatz

Zehn Schweizerische Scherenschnitt- Ausstellungen – ein Rückblick Dix expositions suisses de papiers découpés. Rétrospective.

Der Schweizerische Verein Freunde des Scherenschnitts setzte sich bei der Gründung 1986 die Aufgabe, den Scherenschnitt zu fördern. Wie, war von Anfang an klar: Durchführung von Ausstellungen, Anlegen einer Sammlung, Austausch von Informationen. Die Sammlung umfasst heute 670 Scherenschnitte. Sie können im neu eröffneten Schweizerischen Scherenschnittzentrum in Château-d'Œx besichtigt werden. Für die Informationen sorgt seit 1996 der «Schnittpunkt», dessen Nummer 75 Sie in den Händen halten.

Die Ausstellungen

Die erste Ausstellung hat nicht der Verein organisiert, denn diese fand 1985, ein Jahr vor der Vereinsgründung statt. Allerdings waren die Organisatoren und die Gründer die selben: Familie Wyss in Unterseen und Fritz Hobi, Leiter des Gewerbemuseums Winterthur. Erst der riesige Erfolg der Ausstellung hat sie animiert, sich rechtlich zu organisieren. Die zehn Ausstellungen werden anhand der dazu erschienenen Kataloge beschrieben (alle Zitate stammen aus den Katalogen). Im Laufe der Jahre ist zwar einiges gleich geblieben (Jurierung, Zusammenarbeit mit einem Museum ...), doch vieles hat sich verändert: Grösse der Ausstellungen, Feinheit der Schnitte, Themenvielfalt, Variationen traditioneller Themen, Schnitttechnik, Darstellung der Perspektive ...

Ausgewählte Bilder sollen die Entwicklung nachvollziehbar machen. Allerdings fehlen aus Platzgründen grosse, komplexe Scherenschnitte und leider konnten nur 50 der 315 Teilnehmenden berücksichtigt werden.

Die grossen schweizerischen Ausstellungen waren stets Höhepunkte im Vereinsleben. An den Vernissagen trafen sich die Teilnehmenden und konnten sich mit den Besuchenden austauschen. Viele Menschen wurden in den Ausstellungen und den dort angebotenen Workshops zum eigenen Schneiden angeregt und manche nahmen später selber an einer Ausstellung teil.

Nebst den grossen, organisierten Ausstellungen: Berner Ausstellungen, Jubiläums-Ausstellungen ohne Jurierung und eine schweizerisch-chinesische Schau in Hongkong und Macao, um nur einige zu nennen.

An den ersten Ausstellungen wurden jeweils für Zehntausende von Franken Bilder verkauft. Mit der Zeit hat das Interesse nachgelassen; der geringere Erlös aus dem Verkauf wirkt sich leider auch auf den Ankauf von Scherenschnitten für die Sammlung aus.

Der Verein hat wahrscheinlich viel mehr erreicht, als man je zu hoffen wagte. Wenn er so aktiv weitermacht, darf man sich auf viele weitere Ausstellungen freuen.

Felicitas Oehler

Lors de sa fondation en 1986, l'Association suisse des amis du découpage sur papier s'est fixé pour mission de promouvoir le papier découpé. Comment, c'était clair dès le départ: organisation d'expositions, création d'une collection, échange d'informations. Aujourd'hui, la collection comprend 670 découpages, que l'on peut voir au Centre suisse du papier découpé récemment ouvert à Château-d'Œx. Depuis 1996, les informations sont diffusées par le *Schnittpunkt*, dont vous avez le numéro 75 entre les mains.

Les expositions

La première exposition n'a pas été organisée par l'association, car elle a eu lieu en 1985, une année avant sa création. Toutefois, organisateurs et fondateurs étaient les mêmes: la famille Wyss d'Unterseen et Fritz Hobi, directeur du *Gewerbemuseum* de Winterthur. C'est l'énorme succès de l'exposition qui les a incités à s'organiser juridiquement. Les dix expositions sont décrites à l'aide des catalogues publiés (toutes les citations en sont issues). Au fil des ans, bien que certaines choses soient restées identiques (jury, collaboration avec un musée...), beaucoup ont changé: grandeur des expositions, finesse des découpages, diversité thématique, variations sur des thèmes traditionnels, technique de découpage, représentation de la perspective...

Les tableaux choisis doivent permettre de comprendre cette évolution. Cependant, faute de place, il manque de grands découpages complexes et seuls 50 des 315 participants ont pu être pris en compte. Ces grandes expositions suisses ont été des temps forts de la vie de l'association. Les participants se rencontraient aux vernissages et s'entretenaient avec les visiteurs. Durant les expositions et les initiations proposées, nombreux sont ceux qui ont été incités à se mettre au découpage et certains ont même pris part à une exposition par la suite.

Outre celles dont il est question ici, l'association a organisé diverses expositions plus petites: des expositions bernaises ou anniversaires sans jury et une exposition sino-suisse à Hongkong et Macao, pour n'en nommer que quelques-unes.

Lors des premières expositions, les ventes se montaient chaque fois à des dizaines de milliers de francs. Avec le temps, l'intérêt a faibli. La baisse du produit de vente se répercute malheureusement aussi sur l'acquisition de découpages pour la collection. L'association a probablement accompli bien plus que ce que l'on n'aurait jamais osé espérer. Si elle reste aussi active, on peut s'attendre à de nombreuses autres expositions.

Felicitas Oehler

1985

1. in/à Winterthur und/et Bulle

Zwei Vorgeschichten haben zur Ausstellung geführt. Erstens die jahrelangen Bemühungen von Fritz Hobi, überall in der Schweiz Scherenschnittschaffende ausfindig zu machen, um ihre Werke irgendwann im Gewerbemuseum auszustellen. Zweitens die Aktivitäten der Familie Wyss, die in Interlaken bereits Erfahrungen mit Ausstellungen von Scherenschnitten aus der Region gemacht hatte. Die Organisatoren sind wohl selbst am meisten überrascht, wie viele Anmeldungen sie erhielten, noch mehr aber von den über 30 000 Besucherinnen und Besuchern und dem grossen Medieninteresse. Grund genug, um einen Verein zu gründen und auf dem Erfolg aufzubauen.

Zu sehen sind vorwiegend traditionelle, ländliche Scherenschnitte, besonders aus den Traditionsgebieten Saanenland und Pays-d'Enhaut.

Deux histoires ont conduit à cette exposition : les efforts déployés durant des années par Fritz Hobi afin de trouver des découpeurs dans toute la Suisse, pour exposer une fois leurs œuvres au *Gewerbemuseum*, d'une part ; d'autre part, les activités de la famille Wyss qui avait déjà organisé à Interlaken des expositions de découpages de la région. Les plus surpris furent sans doute les organisateurs eux-mêmes, par le nombre d'inscriptions reçues, mais bien plus encore par les plus de 30 000 visiteurs et le grand intérêt des médias. Raison suffisante pour fonder une association et construire sur ce succès.

On peut surtout y voir des découpages traditionnels, ruraux, en particulier du Saanenland et du Pays-d'Enhaut, berceau du découpage suisse.



Sepp Astner schneidet im traditionellen Berner Stil.
Sepp Astner découpe dans un style bernois traditionnel.
Blumen der Erinnerung, 36 x 44 cm



Hans Jungen gehört zu den traditionellen Berner Scherenschnidern.
Hans Jungen fait partie des découpeurs traditionnels bernois.
Bauernleben, 39,5 x 26 cm



Christine Baur lernte das Scherenschnneiden bei ihrer Grossmutter Julia Feiner.
Christine Baur a appris le découpage sur papier avec sa grand-mère, Julia Feiner.
Läbe entstoht – Läbe vergoht, 20 x 31 cm



Julia Feiner *1902 in Basel, war eine bekannte Kunstgewerblerin.
Julia Feiner (*1902 à Bâle) était une artiste renommée des arts appliqués.
Ferienzeit, 71,5 x 24,5 cm



David Regez (1916 – 1984) war wie sein Vater ein bekannter Scherenschnneider.
Comme son père, David Regez (1916-1984), était un découpeur connu.
Schlossherr, Ø 55 cm

1988

2. in/à Bern

Für die zweite Ausstellung meldeten sich wesentlich mehr Interessierte an als zur ersten. Allerdings wurden auch viel mehr von der Jury ausgeschlossen.

Offensichtlich haben die Ausstellungsmacher genaue Vorstellungen, was einen «richtigen Scherenschnitt» ausmacht. In der Ausschreibung heisst es, dass «die geschnittene Silhouette das vorherrschende Gestaltungsmittel sein muss».

So ergeben sich drei Hauptgruppen: 1. klassische Silhouettenschnitte (gefaltet oder frei geschnitten), 2. traditionelle mehrfarbige Collagen (ausgehend vom Pays-d'Enhaut), 3. grafische, stilisierte Schnitte in verschiedenen Techniken.

Im Katalog folgt eine längere Abhandlung über die lauenden Gefahren beim Scherenschneiden: Beziehungslose Kombination von Symbolen, Ornamentik nicht zum figürlichen Inhalt passend, Mängel in der Schwarz-weiss-Aufteilung, unpassende weisse Linien innerhalb der Figuren, störende Perspektive, unpassende Rahmung, nicht aus einem Bogen geschnittenes Bild, unsorgfältiges Schneiden. Zudem soll das Bild selbsterklärend sein und weder Legende noch Bemerkungen erfordern. Die Jury betont aber, «Neues und Ungewohntes unvoreingenommen zu würdigen».

Un bien plus grand nombre de personnes se sont inscrites à la deuxième exposition qu'à la première. Toutefois, beaucoup plus furent exclues par le jury. A l'évidence, les organisateurs de l'exposition ont une idée précise de ce qui constitue un «vrai découpage». Dans le formulaire d'inscription il est écrit que «la silhouette découpée doit être l'élément artistique principal de l'œuvre».

Il en résulte ainsi trois catégories principales : 1. les découpages de silhouettes classiques (pliés ou librement découpés), 2. les collages traditionnels polychromes (venant du Pays-d'Enhaut), 3. les découpages graphiques, stylisés, selon diverses techniques.

Dans le catalogue s'ensuit une longue dissertation sur les dangers qui menacent le découpage : composition sans contexte de symboles et de clichés, aspect ornemental non adapté au contenu figuratif, défauts dans la répartition du noir et du blanc, lignes blanches inadéquates dans les personnages, perspective dérangeante, encadrement inadéquat, tableau non découpé d'un seul tenant, découpe peu soignée. De plus, le tableau doit se suffire à lui-même, sans adjonction de légende ou de remarques. Le jury note qu'il s'est efforcé de «juger sans idée préconçue tout ce qui était nouveau et inhabituel».



Marlys Rohr füllt die Flächen mit vielfältigen Ornamenten.
Marlys Rohr remplit les surfaces d'ornements variés.
Häuser im Elsass, 17 × 12 cm



Ueli Hauswirth ist der Saanenländer Tradition verpflichtet.
Ueli Hauswirth est fidèle à la tradition du Saanenland.
34, 1987, 26 × 20 cm



Ursula Schenk variiert den Alpaufzug nach Zürcher Art.
Ursula Schenk crée une montée à l'alpage «à la zurichoise».
Der Mensch braucht Arbeit, 1987, 50 × 33 cm



Bruno Weber spielt mit Licht und Gegenlicht.
Bruno Weber joue avec lumière et contre-jour.
Bei Vollmond, 1987, 50 × 40 cm



Jakob Elmer setzt in seinem Faltschnitt die Perspektive gekonnt ein. / Dans son découpage plié, Jakob Elmer fait bon usage de la perspective.
Bahnhalle, 1987, 43 × 35 cm

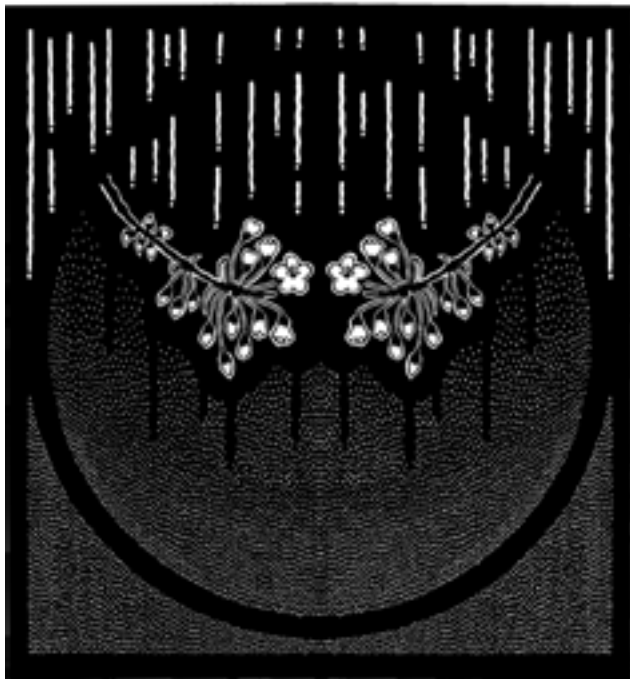
Werner Gunterswiler sieht die Welt mit einem kritischen Blick.
Werner Gunterswiler porte un regard critique sur le monde.
Abbruch,
nach 1988, 60,5 × 70 cm



Monique Boillat arrangiert den Alpaufzug neu.
Monique Boillat réorganise la montée à l'alpage.
Autour du chalet,
nach 1988, 39 × 43 cm



Edith Müller ergänzt ihr symmetrisches Motiv von Venedig mit freistehenden Elementen. / Edith Müller complète son motif symétrique de Venise par des éléments isolés.
Ca' d'Oro, nach 1988, 34 × 19,5 cm



Bruno Pfeiffer erzeugt im schwarzen Papier verschiedene Grautöne.
Bruno Pfeiffer crée différents tons de gris dans le papier noir.
Blütenstaub, nach 1988, 24,5 × 27 cm

1992 3. in/à Winterthur und/et Bulle

Neues und Ungewohntes ist tatsächlich zu finden. Im Katalog heisst es: «Die 3. Schweizerische Scherenschnitt-Ausstellung setzt hoffnungsvolle Zeichen. Der Drang junger Kräfte zu neuen Themen und Motiven, zu eigenständiger Formgebung, zu ungewöhnlicher Ornamentik, schliesslich zur Ablösung vom traditionellen Alpaufzug, ist unverkennbar.»
Man sieht nun tatsächlich vorher «Verbotenes» wie Kombinationen von Silhouette und Perspektive oder nicht aus einem Bogen geschnittene Bilder. Auch politische und sozial-kritische Bilder und Themen aus fremden Ländern wurden akzeptiert. Dennoch: Die Tradition überwiegt.

Nebst den neuen Werken wurde in Winterthur auch die Sammlung des Vereins gezeigt. In den sieben Jahren des Bestehens des Vereins ist sie auf über 90 Bilder angewachsen. Neben den in den Ausstellungen angekauften Werken enthält die Sammlung auch historische Scherenschnitte ab 1725.

On trouve du nouveau et de l'insolite. Dans le catalogue, il est écrit : «La 3^e exposition suisse de papiers découpés montre des signes porteurs d'espoir. Avec évidence se manifeste la poussée de forces jeunes vers de nouveaux thèmes et motifs, vers une conception personnelle, vers une ornementation non conventionnelle, finalement vers un dépassement de la traditionnelle montée à l'alpage.»
On y voit en effet ce qui était «interdit» avant, comme : associer silhouette et perspective ou réaliser des découpages qui ne sont pas d'un seul tenant. Des tableaux politiques ou critiques envers la société et des thèmes issus de pays étrangers ont été acceptés. Pourtant : la tradition prévaut.

A Winterthur, outre de nouvelles œuvres, a été présentée la collection de l'association. Au cours des sept ans d'existence de l'association, elle s'est enrichie de plus de 90 tableaux. Aux côtés des œuvres achetées lors des expositions précédentes, la collection comprend aussi des découpages historiques (dès 1725).



Werner Häfeli (*1921) stellt als Erster die traditionell gemalte Ostschweizer Alpfahrt im Scherenschnitt dar.
Werner Häfeli (*1921) est le premier à découper l'inalpe de Suisse orientale, traditionnellement peinte.
Alpfahrt, nach 1988, 91 × 14 cm

Anna-Barbara Siegrist
wagt sich an ein neues
Thema.
Anna-Barbara Siegrist
s'essaie à un nouveau
thème.
Feldwespen,
nach 1992, 30 × 40 cm



Monika Flütsch interpretiert das
traditionelle Thema Kuh mit Humor.
Monika Flütsch interprète avec humour
le thème traditionnel de la vache.
Berta im Schuss, nach 1992, 47 × 57 cm



Annemarie Maag erinnert an den
Bosnienkrieg 1995. / Annemarie Maag
évoque la guerre de Bosnie de 1995.
Srebrenica, nach 1992, 50 × 65 cm

8 1996 4. in/à Liestal

Die Platzverhältnisse im
Kantonsmuseum Baselland
in Liestal sind beschränkt.
Die Ausstellung ist deshalb
wesentlich kleiner; es sind
aber immer noch 242 Werke
ausgestellt.
Erstmals sind in der Jury drei
Frauen – nebst drei Männern
– vertreten. Das war auch Zeit,
denn seit der ersten Ausstel-
lung sind die schneidenden
Frauen immer in der Mehrzahl.

«Die Jury hat sich bewusst auf
einige Neuentwicklungen ein-
gelassen, um ein Spannungsfeld
zwischen Tradition und
zeitgenössischer Kunstszene
zeigen zu können», doch zu
viel darf man nicht erwarten,
denn der Verein (und mit ihm
das Museum) fühlt sich ver-
pflichtet, den Besucherinnen
und Besuchern nicht nur die
neuesten Werke zu präsentie-
ren, sondern sie auch zu erzie-
hen: «Die Museen haben der
Öffentlichkeit gegenüber eine
ästhetische Aufgabe zu erfül-
len, sie müssen informativ
sein, Geschmack und Bildung
fördern.» Was ästhetisch
«richtig» ist, wird jedoch nicht
erläutert.

L'espace disponible au musée
cantonal de Bâle campagne de
Liestal est restreint. L'exposi-
tion est donc bien plus petite ;
242 œuvres y sont pourtant
encore montrées.
Pour la première fois, trois
femmes font partie du jury,
aux côtés de trois hommes.
Il était temps, car depuis les
premières expositions, les
découpeuses ont toujours été
majoritaires.

«Le jury s'est volontairement
montré ouvert à de nouvelles
évolutions, afin de montrer le
contraste entre tradition et
tendances contemporaines »,
il ne faut cependant pas trop
en attendre, car l'association
(et avec elle, le musée) se sent
obligée de ne pas se contenter
de présenter les dernières
œuvres aux visiteuses et visi-
teurs, mais aussi de les édu-
quer : « Les musées ont des
devoirs envers le public : ils
doivent informer et ils doivent
promouvoir le sens artistique et
la formation. » Ce qui est esthé-
tiquement « juste » n'est toute-
fois pas expliqué.

Ernst Oppliger verbindet traditionelle
Ornamentik mit einem Blick in die Ferne.
Dans un décor traditionnel, Ernst Oppliger
fait se perdre notre regard dans le lointain.
Acker, nach 1992, 67 × 53 cm



Hans Baumann blickt zurück in die Zeit der notgedrungenen Auswanderung.
Hans Baumann jette un regard rétrospectif au temps de l'émigration forcée.
California, nach 1992, 56 × 43 cm



2002

5. in/à Bulle

Zum dritten Mal findet die Ausstellung im Volkskundemuseum Musée gruérien in Bulle statt. Nicht zufällig, denn das Museum widmet sich vorwiegend der Tradition und liegt nahe der beiden ursprünglichen Scherenschnittgebiete Saanenland und Pays-d'Enhaut.

«Die traditionellen Faltschnitte behaupten noch immer ihren Platz ... Künstlerinnen und Künstler, die nicht aus den Traditionsgebieten stammen, geben unbelastet ihrer künstlerischen Begabung Ausdruck.»

Tatsächlich, ländliche Sujets herrschen vor, aber der traditionelle Alpaufzug wird vielfältig abgeändert. Deshalb hier ein paar Abbildungen von verschiedenartigen Alpaufzügen.

Fortsetzung folgt im nächsten Schnittpunkt.

Pour la troisième fois, l'exposition a lieu au Musée gruérien, musée de traditions populaires de Bulle. Ce n'est pas un hasard, car il se consacre principalement à la tradition et se trouve à proximité des deux régions d'origine du papier découpé, le Saanenland et le Pays-d'Enhaut.

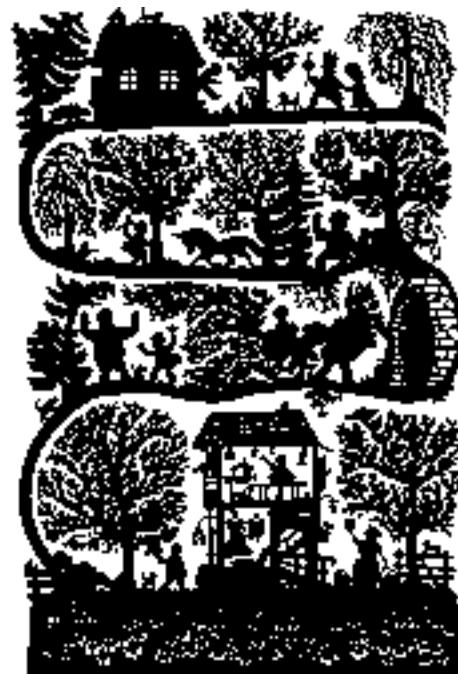
« Les traditionnels découpages pliés affirment encore leur place (...) Les artistes qui ne proviennent pas du berceau du découpage suisse donnent libre cours à leur talent. »

Les sujets ruraux prédominent en effet, mais la montée à l'alpage traditionnelle est modifiée de diverses manières. Ici sont ainsi montrés différents types de montées à l'alpage.

A suivre dans le prochain Schnittpunkt.



Esther Zoller lässt Fasnachtsfiguren durch Altstadtgassen bummeln.
Esther Zoller fait déambuler des personnages de Carnaval dans les ruelles de la vieille ville de Bâle.
Basler Alpaufzug, 2002, 34 x 34 cm



Doris Schneider schneidet Märchenszenen auf die Wege.
Sur les sentiers, Doris Schneider découpe et met en scène un conte.
Das tapfere Schneiderlein, 2000, 20 x 30 cm



Beatrice Straubhaar ersetzt die Kühe durch Skifahrer.
Beatrice Straubhaar remplace les vaches par des skieurs.
Winter, 2002, 25 x 35 cm



Christiane und Jacqueline Saugy schneiden im Sinne ihrer Scherenschnitt-Vorgänger.
Christiane et Jacqueline Saugy découpent dans l'esprit de leurs prédécesseurs.
Retour au chalet, 2002, 22,5 x 16 cm



Beatrice Traber reduziert auf eine grafische Grundstruktur.
Beatrice Traber se réduit à une structure de base graphique.
Alpaufzug, 2001, 49,5 x 16,5 cm

Portrait Araís Drake Jorge-Vergara



La boda en Carnaval
2014, Acryl, 120 × 100 cm



Von Mund zu Mund
2021, Papierschnitt, 60 × 50 (oval)

Scherenschnitt von Ueli Hauswirth als Motivation

Mit klassischen Scherenschnitten kam Araís erstmals in der Schweiz in Berührung. Die Grossmutter ihres Mannes in Saanen und auch die Schwiegermutter in Worb hatten in ihren Wohnungen einzelne Werke aufgehängt. Einen Scherenschnitt von Ueli Hauswirth vermachte ihr die Schwiegermutter nach dem Tod der Grossmutter. Diese war die Tante von Ueli Hauswirth, von dem sie das Bild Mitte der 1960er-Jahre geschenkt bekommen hatte. Dieser kleine Scherenschnitt bedeutet Araís sehr viel. Er ziert nun die Wand ihrer Wohnstube – neben zwei Arbeiten ihres 2022 verstorbenen Vaters und einer Reproduktion eines Werkes des kubanischen Künstlers Wilfredo Lam.

Vor rund acht Jahren besuchte Araís erstmals eine Ausstellung von Scherenschnitt Schweiz. Es war die 8. Schweizerische Scherenschnitt-Ausstellung im Landesmuseum in Zürich. Fasziniert von den Bildern, wurde ihr die Bedeutung des Scherenschnitts in der kreativen Welt Mitteleuropas nebst der klassischen Kunst bewusst. Im gleichen Jahr trat sie dem Verein Scherenschnitt Schweiz bei.

Bevor Araís begann, selber Papierschnitte herzustellen, malte sie schwarz-weiße, scherenschnittähnliche Motive auf Leinwand. Dabei stellte sie sich vor, sie würde diese «Pinselzeichnungen» mit einer Schere aufs Papier bringen. Auch heute noch malt sie solche schwarz-weißen Bilder, obwohl ihr das Arbeiten mit Farbe noch mehr Spass macht.

Aus Kuba in die Schweiz

Araís wurde 1970 in Cárdenas, Kuba, geboren. Ihre Eltern, beide plastische Künstler, unterrichteten zu dieser Zeit an der Kunstschule in Matanzas. So erstaunt es wenig, dass sich Araís bereits als kleines Mädchen für Kunst interessierte. Insbesondere die Malerei hatte es ihr angetan. 1989 schloss sie die nationale Kunstschule in Havanna im Spezialgebiet «Gravur» ab. Danach folgte das Studium zur Grafikdesignerin am höheren Institut für Industriedesign der Universität Havanna. In den ersten zwei Jahren nach dem Studium arbeitete sie als Grafikdesignerin im neurologischen Zentrum «CIREN», bevor sie 1996 in der gleichen Funktion ins Mode-Kreativzentrum «BOGA» wechselte.

Bereits damals nahm Araís an verschiedenen Gruppenausstellungen und Projekten teil, unter anderem am Modecontest «Mittelmoda» in Italien. Hier gewann sie zusammen mit einer Freundin den Preis für die beste «Avantgarde-Damenkollektion». Im Kulturaustausch- und Buchprojekt «El Arte de Vivir – Lebensart» der Gewerkschaft comedia (heute Syndicom) lernte sie ihren Mann kennen. Mit ihm und der jüngeren der beiden gemeinsamen Töchter lebt sie heute in Bern. Die ältere Tochter ist vor kurzem nach Finnland ausgewandert.



Trampa antojo
2020, Acryl, 30 × 100 cm



Qui êtes-vous Polly Maggoo, 2020, Papierschnitt, 50 × 50 cm



Die Stadt ins Herz geschlossen, 2017, Papierschnitt, 154 × 64 cm

Über ihre Arbeiten sagt Araís:

«Das Sammeln von Fragmenten und Bildern, die das Surreale berühren, ist Teil meiner kreativen Welt. Obwohl ich Zeichnung, Malerei, Gravur und Bildhauerei studiert habe und meine Eltern beide Bildhauer waren, hat mich Papier schon immer fasziniert. Sicher auch, weil das Arbeiten mit Papier die einfachste Art ist, ein Kind an die bildende Kunst heranzuführen.

Papier ist trotz seiner scheinbaren Zerbrechlichkeit sehr dehn- und formbar. In der Schule habe ich mich auf das Gravieren spezialisiert, aber das Zeichnen hat mir schon

immer am meisten Spass gemacht. Es ist für mich auch der wichtigste Teil des kreativen Prozesses. Wenn die Zeichnung gelungen ist, habe ich das Gefühl, die Hälfte der Arbeit bereits hinter mir zu haben. Trotzdem arbeite ich während des kreativen Prozesses nicht nur mit Zeichnungen, sondern auch mit Kompositionen. Vor allem aber versuche ich jeweils, eine Geschichte zu erschaffen, etwas zu erzählen. Ich verlasse mich dabei auf Bilder des «magischen Realismus» und des «wahren Wunders», Begriffe, die in der lateinamerikanischen (der erste) und in der kubanischen Literatur (der zweite) oft

verwendet werden. Mein Leben lang wurde ich auch von den Klassikern der Malerei sowie von der Handwerkskunst beeinflusst. Einen grossen Einfluss auf mein Schaffen hatten auch meine Freunde in den Kunstschulen, an denen ich meine Abschlüsse gemacht habe. Wichtig waren zudem meine Eltern sowie das Grafik- und Modedesign, das ich in meinen letzten Jahren in Kuba studiert und ausgeübt habe.

Als ich mit den ersten Papierschnitten begann, stellte ich Werke aus verschiedenfarbigem Papier her. Danach erweiterte ich diese Form und ver-

wendete zusätzlich bemaltes und bedrucktes Papier, zum Beispiel Zeitungen oder Landkarten. Momentan arbeite ich mehr mit Collagen, in denen ich auch bestickte Papierelemente einsetze. Ich schneide immer mit dem Japanmesser, vermische diese Technik aber auf anarchische Weise mit anderen, traditionellen Techniken, zum Beispiel dem Sticken. Das hilft mir, meine Werke wie kleine Geschichten zu gestalten. Als «Fragmente antiker Melodien» mit einer gewissen Nostalgie für vergangene Zeiten.»

René Jaggi



La pescadora
2016, Papierschnitt, 50 x 50 cm

De Cuba en Suisse

Araís est née à Cárdenas, Cuba. Ses parents, tous deux plasticiens enseignaient alors à l'école d'art de Matanzas. Il n'est donc pas étonnant qu'Araís se soit intéressée à l'art toute petite déjà. Elle était tout particulièrement attirée par la peinture. En 1989, elle termina ses études à l'École nationale d'art de La Havanne, en spécialisation « gravure ». S'en suivirent des études de conceptrice graphique à l'Institut des hautes études de design industriel de l'Université de La Havanne. Les deux premières années après ses études, elle travailla comme conceptrice graphique au Centre International de Restauration Neurologique « CIREN », avant d'occuper le même poste au centre de stylisme « BOGA », en 1996.

A cette époque déjà, Araís prit part à divers projets et expositions de groupe, entre autres au concours de mode « Mittelmoda », en Italie. Elle y gagna,

avec une amie, le prix de la meilleure « collection féminine avant-gardiste ». Elle fit connaissance de son futur mari par le biais du projet d'échange culturel et de livre « El Arte de Vivir – Lebensart » (de l'art de vivre) du syndicat comedia (aujourd'hui Syndicom). Elle vit aujourd'hui à Berne avec lui et la plus jeune de leurs filles. L'aînée a émigré il y a peu en Finlande.

Un découpage d'Ueli Hauswirth pour motivation

C'est en Suisse qu'Araís a découvert le découpage classique. La grand-mère de son mari, à Saanen, et sa belle-mère, à Worb, avaient suspendu quelques œuvres dans leur appartement. Sa belle-mère lui offrit un découpage d'Ueli Hauswirth, après la mort de la grand-mère. Celle-ci était la tante d'Ueli Hauswirth, qui lui avait offert le tableau au milieu des années 1960. Ce petit découpage représente beaucoup pour elle. Il orne maintenant le mur de son salon, au côté de deux travaux de son

père, mort en 2022, et de la reproduction d'une œuvre de l'artiste cubain Wilfredo Lam.

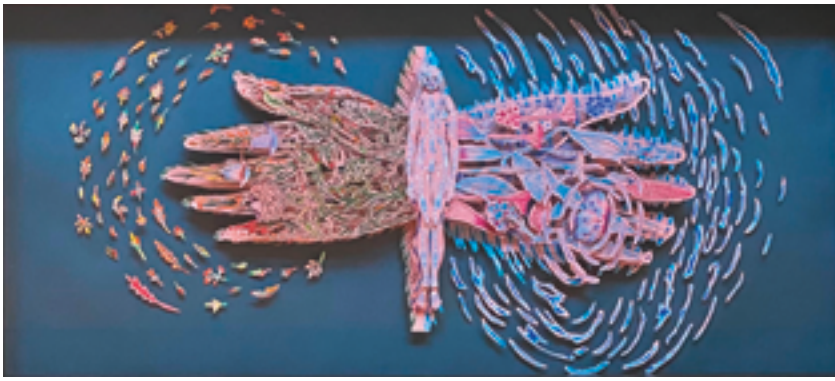
Il y a environ huit ans, Araís a visité pour la première fois une exposition organisée par l'Association suisse du papier découpé. C'était la 8^e exposition suisse de papiers découpés, au Musée national suisse de Zurich. Fascinée par les tableaux, elle prit conscience de l'importance du découpage dans l'univers créatif d'Europe centrale, aux côtés de l'art classique. La même année, elle devenait membre de l'Association suisse du papier découpé.

Avant qu'Araís ne se mette elle-même à créer des découpages, elle peignait des motifs noir-blanc sur toile de lin, semblables à des découpages. Elle s'est alors imaginé reproduire ces « dessins au pinceau » sur du papier avec des ciseaux. Aujourd'hui, elle peint encore de tels tableaux noir-blanc, bien que travailler avec la couleur lui procure encore plus de plaisir.

Araís dit de son travail :

« La collecte de fragments et d'images qui touchent au sur-réalisme fait partie de mon monde créatif. Bien que j'aie étudié le dessin, la peinture, la gravure et la sculpture et que mes parents aient été tous deux sculpteurs, le papier m'a toujours fascinée. Certainement aussi parce que le travail du papier est la manière la plus simple d'initier un enfant aux beaux-arts.

Malgré son apparente fragilité, le papier est très souple et extensible. A l'école, je me suis spécialisée en gravure, mais c'est le dessin qui m'a toujours procuré le plus de plaisir. C'est aussi pour moi la partie la plus importante du processus créatif. Si le dessin est réussi, j'ai le sentiment que j'ai déjà fait la moitié du travail. Toutefois, pendant le processus créatif, je ne travaille pas qu'avec des dessins, mais également avec des compositions. Avant tout, j'essaie toujours de créer une histoire, de raconter quelque chose. Pour ce faire, je m'appuie sur des images du « réalisme magique » et du « miracle vrai », concepts souvent utilisés dans la littérature latino-américaine, pour le premier, et cubaine, pour le second. Toute ma vie, j'ai été influencée par les classiques de la peinture et par l'artisanat. Mes amis des écoles d'art dont je suis diplômée ont aussi eu une grande



Libélula, 2021, Papierschnitt/Acryl, 75 x 38 cm

influence sur ma création. Mes parents ont également été importants, ainsi que le graphisme et la création de mode que j'ai étudiés et pratiqués les dernières années que j'ai passées à Cuba.

Quand j'ai commencé à faire mes premiers découpages, j'ai créé des œuvres en papier de différentes couleurs. Ensuite, j'ai développé cette forme et j'y ai introduit du papier peint et imprimé, par exemple des journaux ou des cartes topographiques. En ce moment, je travaille plus à des collages, dans lesquels j'insère des éléments en papier brodé. Je découpe toujours au cutter, mélange cependant cette technique de manière anarchique avec d'autres techniques traditionnelles, la broderie par exemple (cf. tableaux ci-contre). Cela m'aide de concevoir mes œuvres comme de petites histoires. Comme des « fragments de mélodies antiques », avec une certaine nostalgie des temps passés. »

René Jaggi



*Helena
2022, Stickerei, Ø 24 cm*



La pintora, 2022, Collage / Stickerei, 25 x 25 cm

Wir schneiden Schattenbilder Der Zeichenlehrer Hans Witzig und der Scherenschnitt

Nous découpons des silhouettes

L'enseignant de dessin Hans Witzig et le découpage



III. 1:
Hans Witzig, *Wir schneiden Schattenbilder*.
11.–15. Altersjahr, Zeichenbüchlein 11,
Zürich um 1932, Titelbild
Hans Witzig, *Nous découpons des silhouettes*,
11-15 ans, Zurich vers 1932, couverture



III. 2:
Hans Witzig, *Die Welt aus bunten Schnitzeln*.
8.–12. Altersjahr, Zeichenbüchlein 14,
Zürich um 1936, Titelbild
Hans Witzig, *Le monde en découpages
multicolores*. 8-12 ans, Zurich vers 1936,
couverture

Der Zürcher Lehrer und Illustrator Hans Witzig (1889–1973) hat ein umfangreiches und vielfältiges Werk hinterlassen. Im Frühjahr 2023 widmet die Zentralbibliothek Zürich dem Künstler zu seinem 50. Todestag eine Ausstellung. Witzig hat sich ab den 1920er-Jahren auch mit dem Scherenschnitt befasst und ihn in seinen Anleitungen den Kindern nahegebracht.

Nach seiner Ausbildung am Lehrerseminar Küssnacht begann Hans Witzig 1909 zu unterrichten. 1929 trat er eine Stelle als Zeichenlehrer an der Töchterschule in Zürich an, die er bis zu seiner Pensionierung 1955 innehatte. Neben dieser Tätigkeit war Witzig ein vielbeschäftigter Illustrator für Kinderbücher wie *Die Kinder im Schlaraffenland*, *Tabis Nuckerli* oder für zahlreiche Bücher von Olga Meyer, Alfred Huggenberger oder Johanna Spyri. Zudem gestaltete der Vielbeschäftigte unter anderem auch politische Plakate, Werbebroschüren und jene Zeichenanleitungen, für die er heute noch am bekanntesten ist.

Schon um 1910 hatte Witzig Hefte mit Vorlagen zum Ausmalen und Nachzeichnen für den Schulgebrauch gestaltet. Ab 1928 gab er eigene Zeichenbüchlein mit Themen wie *Unser Angesicht*, *Meine Tierchen* oder *Wir gehen spazieren her-*

L'instituteur et illustrateur zurichois Hans Witzig (1889-1973) a laissé derrière lui une œuvre vaste et variée. Au printemps 2023, la Bibliothèque centrale de Zurich lui consacre une exposition à l'occasion du 50^e anniversaire de sa mort. Witzig s'est voué au découpage depuis les années 1920 et l'a fait connaître aux enfants dans ses manuels.

Hans Witzig commença à enseigner en 1909, après sa formation à l'école normale de Küssnacht. En 1929, il fut engagé à l'école de jeunes filles de Zurich à un poste de maître de dessin, où il resta jusqu'à sa retraite en 1955. Outre cette activité, Witzig fut très occupé à illustrer des livres pour enfants, tels *Die Kinder im Schlaraffenland* (*Les enfants au pays de Cocagne*), *Tabis Nuckerli* et de nombreux livres d'Olga Meyer, Alfred Huggenberger ou Johanna Spyri. Il créa d'autre part des affiches politiques, des brochures publicitaires et ces manuels de dessin qui font aujourd'hui encore sa réputation.

Vers 1910 déjà, Witzig avait élaboré des cahiers de modèles à colorier et à recopier à l'usage scolaire. Dès 1928, il publia ses propres livrets de dessin sur des thèmes tels que *Notre visage*, *Mes petits animaux*, ou *Nous allons promener*, cahiers contenant des instructions pour dessiner des hommes,



III. 3:
Wir schneiden Schattenbilder, um 1932, Seiten 13 und 16
Nous découpons des silhouettes, vers 1932, pp. 13 et 16

aus, Hefte mit Anleitungen zum Zeichnen von Menschen, Tieren, Häusern, Gegenständen und Landschaften. Die Zeichenhefte eigneten sich neben ihrem Hauptzweck als Anleitungen auch als Lesehefte oder als Ausmalbücher und waren über Generationen bei Schweizer Kindern beliebt.

Anleitungen zum Zeichnen und Schneiden

Zwei Hefte widmete Witzig jedoch nicht dem Zeichnen, sondern dem Papierschnitt (III. 1–2). Unter dem Motto «Eine feine und besondere Kunst, das Schattenbilderschneiden!» erklärte er in *Wir schneiden Schattenbilder* Schritt für Schritt die Herstellung eines Faltschnitts, gab einfache Motive für Anfänger vor und leitete mit Tipps und

des animaux, des maisons, des objets ou des paysages. Outre leur objectif didactique, les cahiers de dessin pouvaient servir de cahiers de lecture ou de coloriage et furent appréciés par les enfants suisses durant des générations.

Consignes pour le dessin et le découpage

Witzig dedia toutefois deux de ses cahiers au découpage sur papier et non au dessin (ill. 1-2). Dans *Nous découpons des silhouettes*, il explique pas à pas comment plier le papier pour faire un découpage, propose des motifs simples pour débutants et, à l'aide de trucs et astuces, apprend à découper de manière autonome. Il enseigne aux enfants comment utiliser le matériel et les outils appropriés, travailler proprement et



Tricks zu eigenständigem Schneiden an. Auch unterwies er die Kinder in der Verwendung von geeignetem Material und Werkzeug, sauberem Arbeiten und dem sparsamen Ausnutzen der vorhandenen Papierfläche. Ziel war die versierte Anwendung der Technik für Glückwunschkarten und Alben (III. 3). Mit seinen Anweisungen befindet sich Hans Witzig in guter Gesellschaft – Schweizer PädagogInnen wie William Schneebeli (*Scherenschnitt*, Luzern 1919) und Dora Liechti (*Scherenschnitt*, Bern 1928), später auch Heinrich Pfenninger (*Heraus mit der Schere!*, Zürich 1948), veröffentlichten über die Jahre ebenso Hefte mit Anleitungen im Scherenschnitt für Kinder und Jugendliche, bei denen sich die Technik damals grosser Beliebtheit erfreute.

utiliser avec parcimonie le papier à disposition. Et ce dans le but de pouvoir réaliser des cartes de vœux et des albums (III. 3). À ses côtés, on trouve des pédagogues suisses comme William Schneebeli (*Scherenschnitt*, Lucerne 1919) et Dora Liechti (*Scherenschnitt*, Berne 1928), plus tard aussi Heinrich Pfenninger (*Heraus mit der Schere!*, Zurich 1948), qui ont aussi publié des cahiers de consignes de découpage, destinées aux enfants et aux jeunes gens, auprès desquels cette technique était alors très populaire.



III. 4:
Die Welt aus bunten Schnitzeln,
um 1936, Seite 8-9
Le monde en découpages
multicolores, vers 1936, pp. 8-9

Bunte Papierschnittkunst

Ein zweites Heft stand im Zeichen der Collage und der Buntfarbigkeit, indem zur Kombination verschiedener Formen und Farben im Papierschnitt angeleitet wurde. Statt der Symmetrie nimmt hier der Humor mit drolligen Figuren und lustigen Bilderzählungen eine wesentliche Funktion ein. Märchenbilder werden mit wenigen Farben und einfachen, aber markanten Formen gestaltet (III. 4). Anders als im klassischen Scherenschnitt war die Handhabung des Papiers hier freier und lud zum Ausprobieren und Experimentieren ein.

Humoristische und karikierende Formexperimente mit der Scherenschnitttechnik finden sich auch in kleinen Figürchen von Hans Witzig, die als Vignetten dienen (III. 5), oder in Silhouetten verschiedenster Figuren (III. 6), deren Kleidung oder Physiognomie das Spiel mit der Kontur gekonnt vorführten. Weitere Anleitungen im Papierschnitt hat Witzig zwar nicht verfasst, doch nutzte er Elemente daraus für seine Illustrationen.

Les découpages multicolores

Un deuxième cahier, placé sous le signe du collage et de la polychromie, donne des consignes pour combiner diverses formes et couleurs dans le découpage. Plutôt que la symétrie, l'humour y occupe une place importante, avec de drôles de personnages et des histoires illustrées amusantes. Les images, tout droit sorties des contes, sont composées de formes simples significatives et de quelques couleurs (III. 4). A la différence du découpage classique, le papier peut être manipulé plus librement, telle une invitation à essayer et expérimenter.

Parmi les petites figures de Hans Witzig servant de vignettes (III. 5) ou parmi les diverses silhouettes (III. 6), dont l'habillement ou la mimique montrent habilement le jeu, on trouve aussi des essais humoristiques et caricaturaux en papier découpé. Witzig ne rédigea pas d'autre manuel de découpage, mais il en utilisa des éléments pour ses illustrations.



III. 5:
Hans Witzig, Zwei aufgeklebte Scherenschnitte,
um 1928, 11,5 x 17 cm, Zentralbibliothek Zürich,
Graphische Sammlung und Fotoarchiv, Wih 0 561
Hans Witzig, deux découpages collés, vers 1928,
17 x 11,5 cm, bibliothèque centrale de Zurich,
collection graphique et archive photos



III. 6:
Hans Witzig, Silhouetten, Tusche auf Papier, 21,6 x 12 cm,
Zentralbibliothek Zürich, Graphische Sammlung und Fotoarchiv, Wih 0 559
Hans Witzig, silhouettes, encre de chine sur papier, 12 x 21,6 cm,
bibliothèque centrale de Zurich, collection graphique et archive photos

Butzis Spiele

Hans Witzig hat auch für andere AutorInnen gestaltet, so arbeitete er mit dem Lehrer und Schriftsteller Fritz Aebli zusammen, für den er 1934 das Spiel- und Rätselbuch *Butzis Spiele. Ein Spielbuch für kleine Leute* illustrierte. Eingebettet in eine Rahmen-erzählung von einem Kind, das krank im Bett liegt und unterhalten werden möchte, sind Rätsel und Spielanleitungen für Kinder im Schulalter versammelt und von Witzig mit Bildern versehen worden. Auch dort wird der Scherenschnitt eingesetzt, wenn zum Beispiel die Buchstaben des Alphabets in Schattenbildern «versteckt» werden (Ill. 7 + 8). Anspruchsvoll verbindet er in 23 Illustrationen die Silhouetten von Samichlaus, Tieren und Berufen mit den Buchstaben, die man auch bei genauen Hinsehen nicht gleich auf den ersten Blick entdeckt. Auch im Scherenschnitt konnte der Pädagoge es nicht unterlassen, Betrachtung und Denkaufgabe miteinander zu verbinden.

Anna Lehninger

Ausstellung & Publikation

«Vom Schlaraffenland zum Totentanz. Der Zürcher Illustrator und Zeichenlehrer Hans Witzig», Zentralbibliothek Zürich, 17.03. – 17.06.2023. Weitere Informationen: www.zb.uzh.ch

Vom Schlaraffenland zum Totentanz. Der Zürcher Illustrator und Zeichenlehrer Hans Witzig, hrsg. von Anna Lehninger (Mitteilungen der Antiquarischen Gesellschaft in Zürich, Bd. 90), Zürich: Chronos Verlag, 2023.

Les jeux de Butzi

Hans Witzig a collaboré avec d'autres auteurs, tel l'enseignant et écrivain Fritz Aebli, pour lequel il a illustré en 1934 le livre de jeux et de devinettes pour enfants, *Butzis Spiele. Ein Spielbuch für kleine Leute*. Des énigmes et des consignes de jeu pour enfants en âge scolaire y ont été rassemblées, illustrées et intégrées dans le récit d'un enfant au lit, malade et désireux de changer les idées. Witzig y fait usage du papier découpé quand, par exemple, les lettres de l'alphabet sont «cachées» dans des découpages (ill. 7 + 8). Dans vingt-trois illustrations, il met les silhouettes de Saint-Nicolas, d'animaux et de métiers en relation avec des lettres que l'on ne perçoit pas au premier coup d'œil, même en regardant attentivement. Dans ses découpages, le pédagogue n'a pas pu s'empêcher d'associer observation et réflexion.

Anna Lehninger

Exposition et publication

«Du pays de Cognaçne à la danse macabre. L'illustrateur et enseignant de dessin zurichois Hans Witzig», bibliothèque centrale de Zurich, 17.03 - 17.06.2023. Plus d'informations: www.zb.uzh.ch

Anna Lehninger a publié un ouvrage en allemand sur le thème de l'exposition.



Ill. 7 + 8: Fritz Aebli, *Butzis Spiele. Ein Spielbuch für kleine Leute*, mit fröhlichen Bildern von Hans Witzig, 2. Auflage, Aarau 1945, Seite 30–31
Fritz Aebli, *Les jeux de Butzi. Un livre de jeu pour les jeunes gens*, avec des images amusantes de Hans Witzig, 2^e édition, Aarau 1945, pp. 30-31

Internes Interne



Schauschneiden an der Basler Museumsnacht 2023 / Atelier-démonstration à la nuit des musées de Bâle 2023
Foto: Julianna Filep

Schauschneiden / Workshop an der Basler Museumsnacht 2023

Die Basler Museumsnacht war ein grosser Erfolg. Unsere Vereinsmitglieder Lisa Bottesi, Gaby Studer und Katharina Cuthbertson demonstrierten bis 2 Uhr nachts in der Basler Papiermühle beim Schauschneiden vor zahlreichen Zuschauern ihr Können. Viele Besucher waren fasziniert und versuchten sich selber in der Kunst des Scheren- oder Papierschnitts.

Atelier-démonstration à la nuit des musées de Bâle 2023

La nuit des musées de Bâle fut un grand succès. Au Papiermühle, jusqu'à 2 heures du matin, Lisa Bottesi, Gaby Studer et Katharina Cuthbertson, découpeuses membres de notre association, ont montré leur savoir-faire à moult spectateurs. Fascinés, de nombreux visiteurs se sont eux-mêmes essayés à l'art du papier découpé.



Château-d'Œx, Vernissage, 2.12.2022
Photos: A. Marchetto, Tuttorosso,
Lausanne



Typisch Schweiz

Am 2. Dezember 2022 wurden in Château-d'Œx das erweiterte Museum du Pays-d'Enhaut und das neue Schweizer Scherenschnitt-Zentrum feierlich eingeweiht. Gleichzeitig fand die Vernissage der Ausstellung Typisch Schweiz statt. Viele Scherenschnittkünstlerinnen und -künstler aus der ganzen Schweiz kamen angereist, um die neuen Räumlichkeiten und die Ausstellung zu besuchen. Es war ein toller Abend. Vielen Dank den Veranstaltern!

Typiquement suisse

Le 2 décembre 2022 à Château-d'Œx, c'était l'inauguration en grande pompe du Musée du Pays-d'Enhaut et Centre suisse du papier découpé, et le vernissage de l'exposition Typiquement suisse. Découpeurs et découpeuses sont venus nombreux de toute la Suisse pour découvrir les nouveaux locaux et l'exposition. Ce fut une soirée sympathique. Merci aux organisateurs !

Kurse Cours

Ines Badertscher

8619 Uster/ZH
Tel. 044 940 92 49
ines_badertscher@yahoo.de
www.ines-papierschnitte.ch

Corina Boche

Carnotz'Expo
Route de Grandvaux 2
1096 Cully (Bourg-en-Lavaux)
Tél. 079 385 15 08
corineboche@hotmail.fr
www.decoupage-traditionnel.ch

Erika Hager

Kurszentrum Ballenberg
3858 Hofstetten bei Brienz
Tel. 033 952 80 40
info@ballenbergkurse.ch
www.ballenbergkurse.ch

Stéphanie Miguet

38500 Voiron, France
Tél. 0033 684 21 63 20
stephaniemiguet@wanadoo.fr
http://stephaniemiguet.com

Charlotte Rigal

Rue des Deux-Marchés 9
1800 Vevey
Tél. 021 921 76 71
charlotte.rigal@gmail.com
www.atelierlaline.net

Marianne Schönenberger

9630 Wattwil/SG
Tel. 079 315 79 63
schoenenberger.schoenenberg@bluewin.ch
www.scherenschnitte.info

Musée du Pays-d'Enhaut & Centre suisse du papier découpé

Grand Rue 107
1660 Château-d'Œx
15.03, 06.05 et 01.10.2023
www.musee-chateau-doex.ch
Sur inscription / auf Anmeldung.
info@kcreation.ch

Ausstellungen Expositions

Permanente Ausstellungen / Expositions permanentes

Atelier – Galerie Weber

Bruno Weber
Zofingerstrasse 10
4803 Vordemwald
auf Voranmeldung
Tel. 079 325 25 15
www.papierschnitt.ch

atelier schwarz weiss

Scherenschnitte Susanne Kübli
Bahnhofstrasse 5
3770 Zweisimmen
Mi, Fr, 9 – 11.30 h / 14 – 18 h,
Sa, 13 – 16 h
Tel. 079 356 09 58
susannekuebli@hotmail.ch

Schererei

Jolanda Brändle
Bärenwiese 1
9607 Mosnang
Mo/Di, 14 – 17 h
Mi/Sa, 8.30 – 11.30 h
Tel. 079 739 95 46
www.schererei.ch

Estrellita Fauquex

Estrellita-design
Alte Strasse 15
8766 Matt
jeden 1. Dienstag im Monat
15 – 18 h, o.n.V.
Tel. 043 817 10 35
www.estrellita-design.ch

Hauptversammlung

Die Hauptversammlung findet am Samstag, 13. Mai 2023, um 10.30 Uhr im Kurszentrum Ballenberg statt. Anschliessend gibt es im «Alten Bären» ein Mittagessen. Am Nachmittag besteht die Möglichkeit einer freien Besichtigung im Freilichtmuseum Ballenberg. Die Einladung erhalten Sie gegen Ende März per Post.

Assemblée générale

L'assemblée générale aura lieu samedi 13 mai 2023 à 10 h30 au Kurszentrum de Ballenberg. A l'issue de l'assemblée, repas au restaurant «Alter Bären». L'après-midi, possibilité de visiter librement le musée en plein air de Ballenberg. Vous recevrez l'invitation fin mars par la poste.

Journées du papier découpé Scherenschnitt-Tage

Vous désirez participer à la 7^e édition, les 8 et 9 juillet 2023 à Château-d'Œx, et éventuellement à l'exposition *Le Grand des Marques – A travers les âges* (dépôt des œuvres jusqu'au 30 avril 2023) ?

Möchten Sie an den 7. Scherenschnitt-Tagen vom 8. und 9. Juli 2023 in Château-d'Œx und zusätzlich an der Ausstellung *Le Grand des Marques – Durch die Zeiten* teilnehmen? [Abgabe der Werke bis 30. April 2023]

Infos: www.chateau-doex.ch/jpd

Ginger Schopfer, 026 924 25 25, g.schopfer@pays-denhaut.ch

Galerie Hüsy

Sammlung «Hans-Jürgen Glatz» mit rund 600 historischen Scherenschnitten
Restaurant Galerie Hüsy
3771 Blankenburg
Tel. 033 722 10 56
www.huesy.ch

Musée du Pays-d'Enhaut & Centre suisse du papier découpé

Découpages anciens du Pays-d'Enhaut
Grand Rue 107
1660 Château-d'Œx
Ma-Di, 13h30 - 17 h30
Fermé en novembre
www.musee-chateau-doex.ch

Roland Senn – schön & gut

Marienbergstrasse 8
9400 Rorschach
Di – Fr, 14 – 18 h / Sa, 10 – 16 h
www.scherenschnitte.eu

Scherenschnitte Esther Gerber

Toggiburgstrasse 10
4938 Rohrbach
Mo, 9 – 12 h / 13.30 – 18 h
Do, 9 – 12 / 13 – 18 h, o.n.V.
Tel. 062 965 12 66 /
079 753 64 05

Zeitlich begrenzte Ausstellungen / Expositions temporaires

Marie-Laure Beun, Nicole Dayen Schütz, Muriel Jeanmonod

Elles découpent du papier.
Galerie de la Tour Lombarde
Rue de la Tour Lombarde 1
1975 St-Séverin
3 mars - 29 avril 2023
Lu - sa, 11 - 13 h et 16 h 30 - 21 h
027 345 66 95

Ursula Astner

Au cœur de la nature
Musée du Pays-d'Enhaut &
Centre suisse du papier découpé
Grand Rue 107
1660 Château-d'Œx
11 mars - 21 mai 2023
Ma - di, 13h30 - 17h30
www.musee-chateau-doex.ch

Le Grand des Marques – Vue du ciel / Aus der Vogel- perspektive

Jusqu'au 7 mai 2023 dans les rues de Château-d'Œx, reproductions en grand format d'œuvres contemporaines.
bis 7. Mai 2023 Scherenschnitte im Grossformat in den Strassen von Château-d'Œx.
Tel. 026 924 25 25

Marianne Dubuis

Reliance, découpages d'art
Musée du Pays-d'Enhaut &
Centre suisse du papier découpé
Grand Rue 107
1660 Château-d'Œx
3 juin - 3 septembre 2023
Ma - di 14 - 17 h
www.musee-chateau-doex.ch

Le Grand des Marques – A travers les âges / Durch die Zeiten

dès le 8 juillet 2023 dans les rues de Château-d'Œx, reproductions en grand format d'œuvres contemporaines.
ab 8. Juli 2023 Scherenschnitte im Grossformat in den Strassen von Château-d'Œx.
Tel. 026 924 25 25

Bruno Weber (Papierschneider), Karl Imfeld und Reto Odermatt

(Zwei Holzbildhauer)
Ausstellung «Geschnittenes»
30. April, 6./7./13./14. Mai 2023,
14 – 18 h
Vernissage: 29. April 2023, 18 h
Kulturraum Kägiswil
Kreuzstrasse 30
6056 Kägiswil /OW
www.kulturraum30.ch

Eva Erni und Bruno Weber

Ausstellung «Faszination Papierschnitt»
Restaurant Galerie Hüsy
3770 Blankenburg
10. September –
19. November 2023
Mi – Sa, 9 – 18 h
Eröffnungspéro:
10. September 2023, 10.30 h
www.huesy.ch



Bruno Weber, *Zwei Katzen*

Schnittpunkt Nr. 75 / 2023 März / mars

Bulletin für die Mitglieder von Scherenschnitt Schweiz.

Erscheint zweimal jährlich im März und Oktober.

Bulletin destiné aux membres de l'Association suisse du papier découpé.

Paraît deux fois par an, en mars et en octobre

Auflage/édition: 700 Ex.

Redaktionsschluss / Délai rédactionnel

1. Februar, 1. September
1^{er} février, 1^{er} septembre

Redaktion / Rédaction

René Jaggi, Monique Buri
sekretariat@scherenschnitt.ch

Übersetzungen / Traduction

Monique Buri, Polylingua,
www.polylingua.ch

Gestaltung / Mise en page

Deborah Ischer, www.creadrom.ch

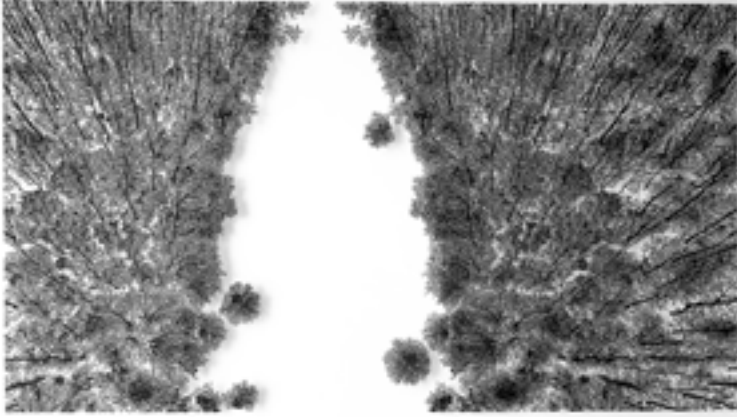
Titelblatt / Couverture

Flora, 2015, Papierschnitt/Acryl,
50 x 50 cm von/de Araís Drake
Jorge-Vergara

Gedruckt in der Schweiz/
imprimé en Suisse

Vereinsadresse / Adresse de l'association

Scherenschnitt Schweiz,
6300 Zug
Tel. 041 320 13 60
sekretariat@scherenschnitt.ch
www.scherenschnitt.ch



Gaby Studer
Calme
2021, 112 x 80 cm



Marie-Laure Beun
La déchirure
2022, 30 x 80 cm



Gaby Studer
La Force
2022, 75 x 75 cm

Gaby Studer gewinnt in Paris zwei Preise

Die international bekannte Scherenschnittkünstlerin Gaby Studer aus Schöfflisdorf AG hat beim Pariser Salon des Beaux Arts gleich zwei Preise mit ihrem Werk *Calme* gewonnen: Den historischen «Prix Eugène Boudin», benannt nach dem gleichnamigen Landschaftsmaler und Pionier des Impressionismus aus dem 19. Jahrhundert, der jeweils an eine herausragende landschaftliche Darstellung verliehen wird. Bei dem zweiten handelt es sich um den «Prix Caractères», der eine Zusammenarbeit mit dem Cognac-Hersteller Maison Braastad beinhaltet, für dessen Limited Edition-Flaschen sie nun einen Scherenschnitt herstellen darf.

Salon des Beaux-Arts de Paris

Gaby Studer, découpeuse de renommée internationale de Schöfflisdorf (AG) a gagné deux prix au Salon des Beaux-Arts de Paris avec son œuvre *Calme*: le «Prix Eugène Boudin» et le «Prix Caractères». Le prix historique «Eugène Boudin», du nom du peintre paysagiste et pionnier de l'impressionnisme éponyme du 19^e siècle, est toujours décerné à un paysage remarquable. Quant au «Prix Caractères», en partenariat avec la Maison Braastad, fabricant de cognac, il lui offre l'opportunité de créer un découpage pour une édition limitée de bouteilles de ladite maison.

Papierkunst-Triennale

Die 11. Internationale Triennale der Papierkunst findet von 11. März bis 12. November 2023 in Charmey statt. Das Thema der Triennale lautet «Wurzeln». Ausgestellt werden die Werke von 59 Künstlern, die mit Papier arbeiten. Zwei Scherenschnittkünstlerinnen, beide Mitglieder unseres Vereins, wurden mit ihren Werken ausgewählt: Marie-Laure Beun mit *La déchirure* (*Der Riss*) und Gaby Studer mit *La Force* (*Die Kraft*). «Das Fundament meiner Wurzeln, die Fähigkeit, mein Leben zu gestalten, finde ich in der Mythologie und anderen Symbolen», sagt Marie-Laure. Was Gaby betrifft, so symbolisiert ihr Schnitt *La Force* für sie die Kraft, die Wurzeln haben und geben können.

Triennale du papier

La 11^e Triennale internationale du papier a lieu à Charmey du 11 mars au 12 novembre 2023, sur le thème des racines. Y seront exposées les œuvres de cinquante-neuf artistes travaillant le papier. Deux découpeuses, membres de notre association ont vu leur travail sélectionné: Marie-Laure Beun, avec *La déchirure*, et Gaby Studer, avec *La Force*. «C'est dans la mythologie et autres symboles, que je trouve les fondements de mes racines, les capacités à créer ma vie», dit Marie-Laure. Quant à Gaby, son découpage symbolise pour elle cette force qu'ont et donnent les racines.

Die Redaktion gratuliert herzlich zu diesen Erfolgen.
Nos sincères félicitations !
La rédaction

www.gabystuder.com
www.beunmarie-laure.com